

# **Allgemeine Vereidigung als Sprachmittler/in**

**Weg, Status, Chancen**

**Jörg Schmidt**

# Was ist die allgemeine Vereidigung?

- **Ausgangssituation:** Staatliche Stellen, insb. Justiz und Verwaltung, benötigen externe fachliche Expertise (hier: Sprachkompetenz/en)
- **Vorbild:** Hinzuziehung von Sachverständigen (§ 36 GewO und § 91 HandwO)
- **Grundlage:** Öffentliche Bestellung als Experte, d. h. dauerhafte „In-die-Pflichtnahme“ durch den Staat (Vertrauensstellung); Sonderrechtsverhältnis Staat-Experte dokumentiert durch Bestellungsurkunde, Titel und amtliches Siegel
- **Gegenstück:** ad-hoc-Vereidigung nach den §§ 185, 187, 189 GVG

# Übersicht über die Pflichten (orientiert an HambDolmG und HambDolmVO)



- **Auftragsübernahme**, höchstpersönliche Ausführung (Delegationsverbot)
- Rechtzeitige Anzeige der Verhinderung
- **Treue und gewissenhafte Aufgabenwahrnehmung**
- **Verschwiegenheit** (Tatsachenverwertungs- und Mitteilungsverbot)
- Sorgfalt bei Urkundenaufbewahrung, Verhinderung des Zugangs Dritter
- **Abrechnung nach JVEG**
- Sichere Aufbewahrung und korrekte Verwendung des Siegels
- Mitteilung von Statusveränderungen (Adresse, strafrechtliche Verurteilung, Insolvenzverfahren, Siegelverlust, anderweitige Bestellung)

# Voraussetzungen für Bestellung und Vereidigung

- **Erforderliche persönliche Zuverlässigkeit** (keine Legaldefinition, lt. Rspr.: „Gesamtverhalten bietet Gewähr für jederzeitige vollumfängliche Pflichterfüllung“, d. h. insb. Rechtstreue), Nachweis: polizeil. Führungszeugnis
- **Geordnete wirtschaftliche Verhältnisse** (keine Insolvenz)
- **Gesundheitliche Eignung**
- **Keine anderweitige allgemeine Vereidigung**
- **Fachliche Eignung** (Beherrschung der dt. Sprache und der Arbeitssprache inkl. der jur. Fachsprache; praktische Sprachmittlungskompetenz = sachliche Richtigkeit und Unmissverständlichkeit der Übertragung)

# Warum könnte sich eine allgemeine Vereidigung lohnen?

- **Erweiterung des Tätigkeitsbereichs**
  - a) Urkundsübersetzungen
  - b) Tätigkeit als Dolmetscher/in für Gerichte und Behörden
- **Bessere Verdienstmöglichkeiten**
- **Statusverbesserung** durch „staatliches Qualitätssiegel“, erhöhte Glaubwürdigkeit der Fachkompetenz, Werbewirkung

# Wie komme ich zu meiner Vereidigung?

- Ganz unterschiedlich, da Ländersache (Föderalismus)
- **Beispiele:** Hamburg (HH), Schleswig-Holstein (S-H) und Niedersachsen (NDS)
- **HH:** Innenbehörde Hamburg
- **S-H:** Oberlandesgericht Schleswig-Holstein (Präsidentin)
- **NDS:** ausschließlich Landgericht Hannover
- **Wie:** Förmlicher Antrag inkl. Vorlage von Nachweisen über die Erfüllung der Voraussetzungen an die zuständige Stelle
- **Kosten** (nur Antrag): ca. 150 Euro



Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.

# Noch Fragen? Wir freuen uns darauf!

ADÜ Nord –  
Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.  
~~Wendenstr. 435~~    Königstraße 26  
~~20537 Hamburg~~    Hamburg-Altona  
Tel.: 040 2191001  
Fax: 040 2191003  
E-Mail: [info@adue-nord.de](mailto:info@adue-nord.de)

[www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de)